

Giovanni Traccaro

Capitano Marittimo

Brindisi 18 Maggio 1931 IX°

L. 20

Preg. Prof. Giuseppe Peano

TORINO

La ringrazio per la sua pronta risposta e per l'invio del libro "dal latino all'Inglese".

Ella ha perfettamente ragione quando dice che i vocaboli che danno la sola versione ma non l'origine e la loro parentela, non servono allo scopo per la formazione di una lingua ausiliaria.

Il mio dizionario, come io lo vado formulando non può essere migliore del suo, che trovo molto razionale, completo e migliore degli altri che ho presente, e se l'Interlingua da lei ideata venisse da tutti accettata io sottoscriverei a due mani. Ma purtroppo egoismo, ambizione, spirito di contraddizione, fa sì che si ritarda a risolvere questo problema tanto utile alle nazioni sotto tutti i punti di vista, commerciali e umanitari.

Di fronte all'altrui intransigenza stà la sua sincera e semplice proposta fatta ai soci ed a qualunque studioso del problema.

"Avanzate la vostra proposta e se accettata dalla maggioranza essa sarà buona." In altri termini Ella propone un continuo studio ed un continuo miglioramento, ciò che dovrebbe essere accettato da tutti. Una dovrebbe essere l'Accademia per un simile studio e le forze non dovrebbero essere suddivise. Nella ridda di tante controversie e discussioni io credo che si possa trovare una via di mezzo per mettersi d'accordo. Ed è precisamente questo lo scopo del mio lavoro. Il dizionario che formulerò sarà composto di parole che hanno la maggiore internazionalità, però le parole saranno scritte <sup>come sono scritte</sup> nella lingua dalla quale la parola è attinta; le parole però debbono rispondere alla regola ormai da tutti, accettata "ogni lettera un suono, ogni suono una lettera".

Per spiegarmi meglio darò degli esempi.

La parola italiana "CAFFE'" è attualmente usata da tutto il mondo civile con poca variazione di pronuncia e di scrittura; sembra che essa abbia origine dalla parola turca "qahveh", araba "qahwah", ma ai moderni poco importa la sua origine, ciò potrà formare studio per i filologi o glottologi, ma non base per una lingua commerciale. A noi basta il fatto che essa vien scritta dagli

|            |        |               |        |
|------------|--------|---------------|--------|
| inglesi -  | COFFEE | e pronunciata | COFFI  |
| Tedeschi - | KAFFEE | " "           | CAFFEE |
| Francese - | CAFE'  | " "           | CAFE'  |
| Spagnolo - | CAFE'  | " "           | CAFE'  |

Dopo questo esame, diremo CAFE' sarà preferito sia per essere breve nella scrittura e sia anche per rispondere alla regola "ogni lettera ha un suono", quindi non KOFEA, KAFO o QAFARI.

La parola DISTORCERE

Ing. DISTORT, ted. DISTORQUISEN, VERDREHEN, fr. DISTORDRE, Spagn. TORCER, la scelta cadrebbe sulla parola inglese DISTORT. E così di seguito, dimostrandoci che il dizionario sarebbe composto nella sua totalità di parole come sono scritte nelle attuali lingue viventi.

Da ciò rileverà che il mio non è altro che lavoro di pazienti ricerche.

L'uomo prima di cominciare a scrivere e prima ancora di avere una grammatica (tomento de pueros) parlava e perciò il mio lavoro sarà diviso in tre tempi :

1° - Compilazione del dizionario come sopra esposto.

2° - Stabilizzazione delle lettere dell'alfabeto, semplificandole e diminuendole di numero; secondo questo alfabeto saranno poi scritte le parole del dizionario - e mi spiego . Se gli interlinguisti daranno alla lettera "C" il suono duro, la parola CAFFE' sarà scrit-

ta CAFE' ; se invece a questa lettera daranno altro suono e vorranno adottare la lettera "K" ,oppure "Q",dato che tutti e tre questi segni hanno quasi lo stesso suono,allora CAFE' sarà scritto KAFE' oppure QAFE'. E' quistione secondaria,di nessuna importanza pratica,ma bene stabilirsi di comune accordo fra tutti gl'interlinguisti.

39- Formazione d'una grammatica facile con regole ricavate dalle stesse parole accettate nel dizionario. Così esaminando la parola presa ad esempio DISTORT, noi troviamo che essa ha il suo prefisso DIS e così si accetterà in grammatica questo prefisso che servirebbe per la formazione di altre parole, come: DIS-TOGLIERE, DIS-DETTA, ecc... Va di conseguenza che nel dizionario ci sarà anche la parola DISTORT-IONE la ~~de~~terminazione IONE sarà tenuta presente come suffisso. In altri termini sono le parole del dizionario che devono dare le regole di grammatica ma non è l'interlinguista che deve imporre nuovi e svariati modi di formare le parole con prefissi e suffissi non internazionali come fa l'esperanto.

Questo studio lo farò precedere da un riassunto geografico dal quale si deve rilevare la quantità dei popoli che usano certe parole nonchè la superficie suscettibile ad essere popolata e sulla quale hanno dominio.

Da un esame superficiale e grossolano si rileva che le lingue Anglo-neo latine, dovranno essere preferite nella scelta delle parole, come pure la grammatica inglese per la sua semplicità potrà servire di base per le regole grammaticali. Tutto sommato si potrebbe sin da ora prestabilire che il dizionario potrà essere composto di circa 50% di parole rilevate dalle lingue neolatine, il 25% dall'inglese ed il 25% dalle lingue germaniche. Non posso prendere in esame la lingua slava perchè da me non conosciuta, nè altre lingue. Ma il principio di accettare tutte le parole semplici che rispondono alla regola di "ogni lettera un

suono" potrà far entrare nel dizionario tante di quelle parole di altre lingue da poter compilare un dizionario abbastanza ricco.

Nè ci dovrebbe preoccupare il fatto se una parola scritta diversamente abbia lo stesso significato. E' la pratica e l'orecchie che col tempo risolve il problema. Forse che in ogni lingua, pur essendo l'istessa lingua, non abbia parole differenti per esprimere l'istessa idea?

Io vado spesso a Roma

Sovente parto per Roma

Frequentemente mi reco a Roma

I miei affari mi portano a Roma molte volte

Queste frasi hanno tutte lo stesso significato, però in esse non c'è di comune che la parola Roma, tutte le altre possano benissimo appartenere a lingue differenti.

E' così in breve abbozzata la mia idea. Il suo dizionario mi serve molto di guida e tutti i suoi validi suggerimenti saranno per me un tesoro di cui farò uso.

Grazie per avermi data l'occasione di scriverle e mi creda Suo  
Dev.mo ammiratore

